

TRADUCCIÓN AL IDIOMA CROATA DE PARTE DEL POEMA 20 DE PABLO NERUDA

Uno de los poemas mundialmente conocidos de nuestro Premio Nobel Pablo Neruda es el "Poema 20" traducido a varios idiomas.

Como un aporte que agradecemos, nuestro integrante Miroslav Skarmeta, nos hizo llegar una parte de este poema traducido al idioma croata haciendo notar que, examinando múltiples de sus traducciones "la versión de Jasna Mimica es la que mejor se ajusta al original". Esto se debe a que Jasna llegó a poseer un bilingüismo casi perfecto.

Hija de Juan Mimica y Maria Mimica Tomasović, Jasna nació en Porvenir en 1927, Tierra del Fuego, realizando sus estudios primarios y secundarios en Punta Arenas y los superiores en la Universidad de Chile, donde obtuvo el título de Química Farmacéutica.

Jasna se radicó en Belgrado, capital de la ex Yugoslavia, donde perfeccionó el idioma serbocroata de sus padres, llegando a traducir al castellano los "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez y varios otros títulos.

En Belgrado se casó con Ljuba Popović con quien tuvo una hija, Tanja, quien reside en Méjico dedicada al Arte Bizantino y, gracias a ella, Miroslav señala que tuvo la oportunidad de leer varios poemas de amor en croata de Pablo Neruda traducidos por Jasna quien falleció en 1989.

POEMA DE AMOR NÚMERO 20 *LJUBAVNA PJESMA BROJ 20*

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Escribir, por ejemplo, la noche está estrellada y tiritan azules los astros a lo lejos.

El viento de la noche gira en el cielo y canta.

Puedo escribir los versos más tristes esta noche.

Yo la quise, y a veces ella también me quiso.

En las noches como ésta la tuve entre mis brazos.

La besé tantas veces bajo el cielo infinito

Ella me quiso, a veces yo también la quería.

Mogu napisati naj tužnije stihovi ovu noć.

Pisati, na primijer, noć je zvijezdana i trepere plave zvijezde u dalini.

Noćni vjetar okreće se na nebu i pjeva.

Mogu da pišem naj tužnije stihovi ovu noć.

Ja sam je volio i kadkada ona je mene volila.

U noći kao ovoj držao sam među rukama.

Ljubio je toliko ispod beskrajnog neba.

Ona mi je volila, ponekad i ja sam je volio.

*Cómo no haber amado sus grandes
ojos fijos.*

*Puedo escribir los versos más
tristes esta noche.
Pensar que no la tengo. Sentir que
la he perdido.*

*Oír la noche inmensa, más
inmensa sin ella.
Y el verso cae al alma como el
pasto al rocío.*

*Que importa que mi amor no
pudiera guardarla.
La noche está estrellada y ella no
está conmigo.*

*Eso es todo. a lo lejos, alguien
canta. A lo lejos.
Mi alma no se contenta con
haberla perdido.*

Kako ne voliti tvoje mirne oci.

*Mogu napisati naj tužnije stihovi
ovu noć.*

*Misliti da je neman. osijetiti da
sam je izgubio.*

Čuj ogromnu noć, još više bez nje

*I pjesma na dušu pada kao rosa
na travu.*

*Nije stalo što je moja ljubav nije
zadržala.*

*Noć je zvježdana i ona nije
samnom.*

*To je sve u dajući neko pjevatu
dajući.*

*Moja duša nije zadovoljna što sam
ju izgubila.*

Volver